

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 325

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/February, 2021

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka

リチウム電池による火災

2020年10月13日(火)西貝塚環境センターで、携帯電話などに含まれる小型充電式電池が原因と考えられる火事が起きました。修理にはたくさんのお金(数億円)と時間がかかります。このような火事を防ぐためにも、火が出る恐れがあるものはゴミ集積所に出さないでください。

小型充電式電池には、ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池などの種類があり、以下の製品に含まれています。



デジタルカメラ・ビデオカメラ・ポータブルDVDプレーヤー・ノートパソコン・携帯電話・携帯ゲーム機・掃除機・電動アシスト自転車・加熱式たばこ・電子たばこ・電動シェーバー・電動歯ブラシ・モバイルバッテリーなど

小型充電式電池の回収は、電器店やホームセンターなどで行っています。取り外しが難しい電化製品(加熱式たばこ・電子たばこ、電動シェーバー、電動歯ブラシ、モバイルバッテリーなど)は、無理に分解すると火が出る恐れがありますので、本体ごとそのまま市内公共施設にある小型家電回収ボックスに入れてください。

上尾市役所
 平方支所・原市支所
 大石支所・上平支所
 大谷支所
 尾山台出張所
 上尾駅出張所
 西貝塚環境センター



Fire caused by Lithium Battery

On October 13 (Tue), 2020, a fire broke out at Nishi-Kaizuka Environment Center. It was presumably caused by a small-size rechargeable battery which is incorporated in products such as mobile phones. The repairs will cost a lot of money (a few hundred million yen) and time. In order to prevent the recurrence of the similar fire, please do not place combustible items in garbage collection areas.

Small-size rechargeable batteries include NiCad batteries, nickel batteries and lithium-ion batteries, which are incorporated in the following products:

Digital cameras, video cameras, portable DVD players, laptop computers, mobile phones, portable game players, vacuum cleaners, power-assisted bicycles, heated tabaco products, electronic cigarettes, electric shavers, electric tooth brushes, mobile batteries, etc.

These small-size rechargeable batteries are collected at electric appliance stores and home improvement centers. However, those used in electric appliances such as heated tabaco products, electronic cigarettes, electric shavers, electric tooth brushes and mobile batteries are difficult to remove. Please do not try to break up a product to take out the battery, as it may ignite. If you have one of these items, please bring it as is to one of the following public facilities: Ageo City Hall, Hirakata・Haraichi・Oishi・Kamihira・Oya・Oyamadaï・Ageo-eki branch office, or Nishi-Kaizuka Environment Center, and place it in the "Compact Appliances Collection Box" located at the facility.



Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax returns may be filed from February 16 (Tue.) through March 15 (Mon.). Failure to file a resident tax return may prevent residents from obtaining certain vital documents, such as income certificates, which are required in order to apply for benefits such as enrollment in nursery school and public housing.

税の申告

市・県民税（住民税）の申告の受付期間は2月16日（火）～3月15日（月）です。住民税を申告しないと、保育所入所、公営住宅入居などの申し込みに必要な所得証明書などが発行できない場合があります。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに1月末郵送しました。また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。市ホームページからダウンロードもできます。

2021年1月1日現在に上尾市内に住所がある人は、収入があるにかかわらず、住民税の申告をしてください。ただし、次のいずれかに当てはまる場合は申告の必要はありません。

- ① 所得税の確定申告書（還付申告を含む）を提出した
- ② 前年中の収入が一カ所の勤務先からの給与だけで、その勤務先から市へ給与支払い報告書が提出されている
- ③ 前年中の収入が公的年金等だけである
- ④ 前年中収入がなく、市内に住む親族の税法上の扶養になっている

* 上記②または③にあてはまる人でも、確定申告を行わない人が、医療費控除・扶養控除などの所得控除や、税額控除を受けようとする場合には住民税の申告が必要です。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに入れる、および、住所地別に設けた会場での申告です。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、提出はできるだけ郵送でお願いします。郵送の場合、2月15日（月）より前に提出することもできます。

→ 市民税課（〒362-8501本町3-1-1）

Tel. 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

国民年金保険料は口座振替で

保険料を口座振替で先に納める（前納する）と割引額が増えます。現金で1年度分を先に納めると3,520円の割引ですが、口座振替で前納すると4,160円の割引になります（2020年度額）。6カ月分の前納も口座振替がお得です。また、口座振替では2年度分を前納することができ、1万5,000円程度の割引となります。

At the end of January, resident tax return forms were sent to those who filed a resident tax return last year. Forms are available at Shiminzei-ka (2F of City Hall) and City Hall branch offices. They can be downloaded from City's website as well.

If you were registered as a resident of the city of Ageo as of January 1, 2021, you are required to file a resident tax return whether or not you had any income in 2020. However, if you meet any of the following conditions, you don't need to do so:

- ① You have filed a final tax return (filing a return for refund included).
- ② Last year's income consisted of a salary paid from one company only, and your employer has submitted a salary payment report to the city of Ageo. * Please confirm with your company that the report was submitted.
- ③ Last year's income was only public pension.
- ④ You had no income last year and are the legal dependent of a family member living in Ageo, according to the tax code.



* If you fall under either ② or ③ and have not filed a final tax return, but wish to apply for any income deductions, such as a medical expense deduction, dependent deduction, and/or tax deductions, you need to file a resident tax return.

Offices for filing the resident tax return will be temporarily set up for each area. You can file your resident tax return at the designated venue, or by sending your return to Shiminzei-ka, or by dropping it at the acceptance box located at Shiminzei-ka. In order to prevent the spread of Covid-19, you are kindly requested to file by postal mail as much as possible. In that case, it is possible to do so even before February 15 (Mon.)

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

(362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying in cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,520 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,160 yen (the amount in the fiscal year of 2020). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this system. In this

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる
 物、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届
 け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。
 *下期6カ月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2
 月26日(金)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399

学用品費・給食費などの援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる
 児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
 一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
 年度途中で転入した人や家族の状況が変わり援助
 が必要になった人も、いつでも受け付けます。新入学
 児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も、また
 申請が必要です。

申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課

にあります。市ホームページからダウンロード
 できます。申請書に必要な事項を書いて、
 必要書類と一緒に、通学している(入学する)
 小・中学校または学務課へ。国・県立小・
 中学校に通学している(入学する)場合は、
 学務課へ提出してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

予防接種

麻疹風しん混合ワクチン(2期)の接種は3月31日
 (水)までは無料ですが、4月1日より後は自分で払う
 こととなりますので、忘れないようにしましょう。

対象: 2014年4月2日~2015年4月1日生まれの子

ども

持ち物: 母子手帳、予診票(子ども支援課、東西
 保健センター、各支所・出張所、市内実施
 医療機関にあります)

申込み: 直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



case, the discount will be approximately 15,000 yen.

To apply, please bring your ID such as a Residence
 Card, national pension book or payment slip, bankbook
 and seal used for the bank account, to the financial
 institution or Omiya Pension Office. *To make lump-
 sum advance payments through the automatic
 withdrawal system, you need to apply by February 26
 (Fri); this does not include payments applicable to the
 latter half of this fiscal year (October ~ March).

→ Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)

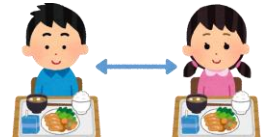
(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Omiya Pension Office

(Saitama-shi, Kita-ku,
 Miyahara-cho 4-19-9)

Tel. 048-652-3399



Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational
 expenses, such as expenses for school supplies and
 school lunches, for parents or guardians of children in
 elementary and/or junior high schools who have
 financial difficulty (Note that income restrictions apply).
 If you have just moved into Ageo or you have come to
 need assistance because your financial status changed
 you may apply for this assistance any time. Even if you
 have already received assistance for school supplies
 exclusively for new 1st and 7th graders before your
 children enter school, you need to newly apply for this
 assistance.

Application: Application forms are available at city-run
 elementary and junior high schools and
 Gakumu-ka. Forms can be downloaded from
 City's website as well. Please fill out the
 application form, and submit it along with other
 necessary documents to schools that your
 children are attending (or will enter), or to
 Gakumu-ka if your children are attending (or will
 enter) national and/or prefectural schools.

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



Vaccinations

Measles & rubella vaccination (Part 2) will be given
 to eligible children, free of charge, until March 31(Wed)
 only. You will be charged starting from April 1. So, don't
 miss this vaccination opportunity.

For: Children born between April 2, 2014 and April 1,
 2015

What to bring: Maternal and Child Health Handbook
 and Doctor's question sheet (available at
 Kodomoshien-ka/Child Support Section, Higashi
 and Nishi Hoken Center, City Hall's branch offices

がくどうほいくじよ
学童保育所

4月から子どもを学童保育所へ入れたいと思う人で、
市外からの引っ越しなどで入所の申し込みができた
人に対して、申し込みを受け付けます。入所
を希望する人は、あげお学童クラブの会にお問い合わせ
ください。

→ あげお学童クラブの会
Tel. 048-771-6945
Fax 048-777-5790



まめ
豆まき

豆まきは、立春の前日の節分（2月2日）に行い
ます。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆を
まき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式です。

がつ
2月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：2月1日、8日、15日

と ころ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(2月22日)は、

ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：2月27日

と ころ：市役所5階
501会議室



and designated medical institutions in Ageo)
Application: Contact any of the designated medical
institutions

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Gakudo Hoikusho

If you wish to enroll your children in Gakudo
Hoikusho (after-school day care) for the new school
year beginning in April but couldn't apply for the
enrollment because you were not yet a resident of Ageo
or for any other reason, please contact *Ageo Gakudo
Club no Kai*. Your application will be accepted.

→ Ageo Gakudo Club no Kai

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

Bean-throwing

The bean-throwing, *Mamemaki* in Japanese, is the
traditional ceremony, held on *Setsubun* (February 2),
the day before the first day of spring according to the
lunar calendar. People throw roasted dried soybeans
inside and outside of home in order to bring in good
fortune and drive away evil spirits, shouting "*Oniwasoto
Fukuwauchi!*" (Devil out, Fortune in!).

Hello Corner Schedule for February
Counselling on Mondays

When: February 1, 8 and 15

Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held
on the 4th Monday, February 22.

Counselling on Saturday

When: February 27

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望
の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner *onagai-shimasu.*"

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by
mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-
Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp